

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz wyrwano ją w gniewie, rzucono na ziemię, wschodni wiatr ją wysuszył, zerwano jej owoc* i uschły konary jej mocy, pochłonał je ogień.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale wyrwano ją w gniewie i rzucono na ziemię. Wschodni wiatr ją wysuszył, pozrywano owoce. Wychły mocne gałęzie, zniszczyły je płomienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale w gniewie została wyrwana i rzucona na ziemię, a wschodni wiatr wysuszył jej owoc. Jej potężne różgi zostały złamane i uschły, ogień je strawił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale w rozgniewaniu wyrwana będąc, na ziemię porzucona jest, a wiatr wschodni ususzył owoc jej; obłamane są i poschły różgi mocy jej, ogień pożarł je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyrwana jest w gniewie i na ziemię porzucona, a wiatr palący wysuszył owoc jego, powiędły i poschły różgi mocy jego, ogień ją pożarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz w gniewie została wyrwana, rzucona na ziemię, a wiatr wschodni wysuszył jej owoc. Została złamana, uschły potężne jej konary i ogień je strawił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz został wyrwany w gniewie, rzucony na ziemię, wiatr wschodni go wysuszył, zerwano jego owoc i uschły potężne jego gałęzie, pochłonał go ogień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Została wyrwana w złości, na ziemię rzucona. Wschodni wiatr wysuszył jej owoce. Jej mocny pień został wyrwany i usechł. Ogień go strawił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrwano ją ze złością i rzucono na ziemię. Wschodni wiatr sprawił, że uschły jej owoce. Jej mocna gałąź uschła i strawił ją ogień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W gniewie wszakże została wyrwana i rzucona na ziemię. Wschodni wiatr zasuszył jej owoce, oderwał i wysuszył jej silny konar. Ogień go strawił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона була зломлена в гніві, скинена на землю, і вітер, що палив, висушив її вибрані (гілки). Засуджена була, і висохла палиця її сили, огонь її знищив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak została wyrwaną w rozjątrzeniu, rzuconą na ziemię, a wschodni wichur wysuszył jej owoc. Zostały obłamane i wysuszone jej silne pręty, strawił ją ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz w końcu została z furią wykorzeniona. Rzucono ją na ziemię, a wschodni wiatr wysuszył jej owoce. Jej silna różga została wyrwana i uschła. Strawił ją ogień.

¹⁾ owoc : wg G: jej wybrane, τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς.

²⁾ <x>330 8:1</x>; <x>330 14:1</x>